

**ОТЗЫВ**  
**на автореферат диссертации**  
**священника Андрея Викторовича Кретьова,**  
**представленной на соискание ученой степени кандидата богословия**  
**«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных**  
**песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)»**

Представленная к защите диссертация священника Андрея Викторовича Кретьова является зрелым и богословски выдержанным исследованием, в котором переводческое наследие святителя Феофана Затворника впервые систематически осмысливается в контексте православной герменевтики, литургической традиции и духовно-аскетической мысли XIX века.

Работа отличается внутренней цельностью, академическим стилем и уважением к исследуемым источникам.

XIX век, в котором творил святитель Феофан, стал временем глубокой внутренней полемики между церковным сознанием и рационалистическим духом эпохи. Богословская наука, находившаяся под воздействием западных методологических влияний, стремилась обрести собственный язык, способный соединить академическую строгость с верностью Преданию. В этом контексте труды святителя Феофана приобретают особое значение: он сумел выразить богословскую мысль на русском языке без потери ее святоотеческой глубины и евангельского духа.

Исследования, к числу которых принадлежит и рассматриваемая диссертация, позволяют увидеть внутренние механизмы формирования православной богословской культуры XIX столетия. Они раскрывают, как работа над церковными текстами становится частью процесса духовного возрождения русского богословия, возвращающего себе целостность восприятия веры, слова и культуры.

Актуальность темы работы «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)» несомненна. Она обусловлена целым комплексом факторов — богословских, филологических и культурно-исторических, связанных как с современным состоянием церковной жизни, так и с задачами, стоящими перед отечественным богословием и гуманитарной наукой в целом.

Русская Православная Церковь на протяжении последних десятилетий вновь обращается к осмыслению своего литургического наследия. Это обращение предполагает не только внешнее восстановление богослужбных

традиций, но и глубокое изучение языка, форм и смыслов, через которые Церковь выражает веру.

В этом контексте исследование переводческой деятельности святителя Феофана Затворника — выдающегося богослова и духовного писателя XIX века — приобретает особое значение. Святитель Феофан — не просто толкователь и переводчик святоотеческих текстов, но создатель особого типа духовного слова, соединяющего верность Преданию с вниманием к языку эпохи. Его работа над переводом песнопений Октоиха — пример того, как церковнославянская поэтика и русский язык вступают в органичный синтез. Диссертант убедительно показывает, что перевод святителя не был механическим переложением текста, но представлял собой богословски мотивированный акт осмысления литургического слова в условиях изменяющегося духовного контекста России XIX века.

Священник Андрей Викторович Кретов рассматривает перевод святителя Феофана как богословский акт, совершаемый в пространстве церковного Предания. Такой подход задает тон всей работе, в которой филологический анализ никогда не отделяется от духовного смысла, а лингвистическая точность служит богословскому уяснению текста.

Согласно автореферату первая глава диссертации, посвященная эпохе святителя Феофана, представляет историко-богословскую сторону тему. Автор создает широкую картину религиозного и интеллектуального контекста России XIX века, отмечая духовные вызовы времени: секуляризацию, рационализм, религиозный индифферентизм. На этом фоне деятельность Вышенского Затворника становится весомым ответом Церкви на кризис духовного слова. Перевод «Избранных покаянных песнопений» рассматривается как продолжение пастырского подвига святителя, направленного на возрождение живого восприятия богослужебного языка. При этом автор избегает внешней риторики — историческая перспектива у него всегда служит задаче богословского понимания личности переводчика. Он показывает, что духовное наследие преосвященного Феофана укоренено в аскетической и экзегетической традиции Восточной Церкви, где перевод становится формой свидетельства о пережитом опыте благодати.

Вторая глава представляет собой пример научной сдержанности и точности. Исследование рукописи и ее источников построено на междисциплинарной методологии, сочетающей текстологический, историко-богословский и филологический подходы — с неизменным богословским измерением.

Самое пристальное внимание уделяется сравнению греческого Параклитика и церковнославянского Октоиха. Автор выявляет не только лингвистические различия, но и смысловые сдвиги, отражающие богословскую интенцию святителя.

Каждое отступление от оригинала рассматривается как акт внутреннего истолкования — попытка выразить духовный смысл более прозрачно для

русского читателя. Такой подход соответствует святоотеческому пониманию перевода как служения, где слово становится средством наставления и молитвы.

Богословская глубина исследования проявляется в трактовке перевода как синергийного действия человеческого ума и Божественной благодати. Автор показывает, что святитель Феофан, следуя византийской гимнографической традиции, стремился не столько перевести текст, сколько воссоздать его духовную интонацию, донести внутреннюю энергичность молитвы. Исследователь убедительно раскрывает идею богословия различий: даже минимальные языковые трансформации — грамматические, ритмические или синтаксические — оказываются осмысленными в свете догматического и духовного содержания.

В третьей главе анализ перевода выходит на уровень богословского синтеза. Диссертант показывает, что для святителя Феофана язык покаянной гимнографии является не просто формой поэтического выражения, а средством духовного делания. Перевод представляется как форма внутренней Литургии, где слово становится местом встречи человеческого покаяния и Божественного милосердия.

Много места отведено семантическому и образно-художественному уровню текста: исследуется, как через изменение лексики и ритма святитель достигает большего духовного воздействия на читателя. Богословская строгость сочетается с чуткостью к стилю, а анализ текста — с пониманием его молитвенного содержания.

Автору удается соединить академическую объективность и пастырское восприятие предмета. Его исследование не только раскрывает метод перевода святителя Феофана, но и показывает, как перевод становится частью богословской сотериологии — путем преображения человеческого слова в слово Церкви. Эта линия прослеживается во всей работе и придает ей внутреннее единство и духовную убедительность.

Согласно автореферату, заключение подводит итог исследованию, демонстрируя его системность и завершенность. Автор справедливо утверждает, что перевод святителя Феофана — это свидетельство синтеза богословия, языка и духовного опыта.

Работа отличается разносторонней аргументированностью и уважением к источникам. В ней ясно ощущается преемственность русской духовной школы, для которой наука является формой служения Церкви.

Судя по автореферату диссертация «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)» соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного уровня пп. 21-27 «Положения о кандидатской диссертационных советах в Русской Православной Церкви» от 13.03.2015 г., ее

же автор, священник Андрей Викторович Кретов, достоин присуждения ученой степени кандидата богословия.

Георгий Вениаминович (Юсуф Ибрагимович) Бежанидзе

  
17.11.2025

Кандидат богословия, кандидат теологии,  
Доцент,  
доцент кафедры практического богословия,  
старший научный сотрудник «Научного центра  
истории богословия и богословского образования»,  
Образовательное частное учреждение  
высшего образования  
«Православный Свято-Тихоновский  
гуманитарный университет»  
115184, г. Москва, ул. Новокузнецкая д. 23Б  
Раб. тел. +7 (495) 114-50-66  
E-mail: dpb@pstgu.ru  
Веб-сайт: <https://pstgu.ru>

